

DOI:10.12361/2705-0866-05-01-114883

泰特勒翻译三原则视角下的凯瑟琳·曼斯菲尔德 三篇短篇小说两个译本分析

余金芝

合肥共达职业技术学院, 中国·安徽 合肥 231135

【摘要】本文以泰特勒的翻译三原则作为指导理论和翻译标准, 结合凯瑟琳·曼斯菲尔德善用暗示手法和象征符号的特点, 对比两个译本, 讨论处理其文学作品语言、内容和风格上的具体翻译问题。

【关键词】泰特勒的翻译“三原则”; 翻译策略; 象征符号; 文学翻译

Analysis on two Chinese Translations of Katherine Mansfield's Three Short Stories from the Perspective of Tytler's Three Principles of Translation

Yu Jinzhi

Hefei Total Vocational and Technical College, Hefei, Anhui 231135, China

[Abstract] By adopting Tytler's Three Principles of Translation as the guiding theory as well as the translation standard and taking into account the feature of using symbols and hints in Katherine Mansfield's works, this paper goes into detail on the two Chinese translations in language, content and style.

[Keywords] Tytler's Three Principles of Translation; Translation strategies; symbols; Literary translation

1 翻译三原则标准及研究背景

1.1 翻译三原则

十八世纪英国著名的翻译家泰特勒在《论翻译的原则》中提出的翻译原则主要是从语言、内容和风格三个方面来阐述对翻译文本的“忠”的要求。泰特勒提出的翻译三原则为:“1. 译作应完全复写出原作的思想; 2. 译作的风格和手法应和原作属于同一性质; 3. 译作应具备原作所具有的通顺”(谭载喜)。

1.2 翻译文本的特点

《一个已婚男人的故事》《没有脾气的男人》和《海上旅行》为20世纪初英国著名现代短篇小说家凯瑟琳·曼斯菲尔德写作后期优秀作品。作者利用她自身生活经历及对生活的感受为基础, 淡化了繁复的情节, 强化了细节的描绘, 用物件看似不引人注目的小事编织了幅幅动人画面。凯瑟琳·曼斯菲尔德善用女性独特视角, 将自身感情赋予自然之物, 常以意象缩影的手法展现小说深刻寓意, 以传达自身思想和情感。

1.3 译本介绍

本文选取了萧乾、文洁若、萧荔的译文(以下简称萧译)作为参比文本。另一译本是2013年笔者参与外研社“双语工程”项目时交付的A Married Man's Story、The Man Without a Temperament 和 The Voyage 的译本。

2 泰特勒翻译三原则视角下的两个译本分析

2.1 语言问题

泰特勒的翻译三原则在语言问题上的要求是: 译作应完全复写出原作的思想。文学翻译若是仅仅满足于语言形式上的对应是

一定不行的, 而是要尽一切可能将作者的原意和寓意巧妙地转移到译文中, 特别是绘景、状物及写人时。

例1. 我译:

- ① ...large pale (苍白的大耳朵) ears like handles. A Married Man's Story
- ② Pale (苍白的茎) stem... timid leaves... white reluctant bud. A Married Man's Story
- ③ The curtains ring apart, letting in the pale (暗淡的光线), reluctant light. The Man Without a Temperament
- ④ ...pale flowers (浅色的花) that looked as though they had been cut out of butter. The Man Without a Temperament
- ⑤ She thought he looked pale (脸色苍白) ... The Man Without a Temperament
- ⑥ The sky flamed, paled (昏暗); The Man Without a Temperament
- ⑦ The curtains ring apart, letting in the pale (暗淡的光线), reluctant light. The Man Without a Temperament
- ⑧ ...and the cold pale (昏暗的天空) sky was the same colour as the cold pale (昏暗的大海) sea. The Voyage
- 萧译在处理“pale”一词时, 统一用了“苍白”(除了“pale stem”用了“惨白”)。在文学实践翻译中, 语义范畴的大部分变化都是以特定的语义引申机制(隐喻、暗示等)渠道, 从原型发展而成。这种引申义在具体的句子中, 是由上下相关的词语来确定的。“pale”一词在小说中其客观色彩意义明显已淡化, 翻译时

应恰如其分地转达出作者的情绪以及对事物的看法。“pale”一词在三篇小说中反复出现了十次之多,通过这一特定的表达颜色的词汇,作者向我们暗示了文章苍白、昏暗的基调,表现了在当时社会状态下软弱无助却无力逃脱束缚的痛苦。所以笔者认为“pale”翻译成汉语时应适时变换其词义以更好地呈现其语义和诗学价值。

2.2 内容问题

泰特勒的翻译三原则在内容问题上的要求是:译作应具备原作所具有的通顺。译者须有较高的母语表达能力,既能对译出语意会,又能用译入语言传,应在遣词造句上下功夫,避免使用过于欧化的句式以保证行文的连贯流畅。三篇小说注重细节描写,崇尚具体形象,力避抽象演绎。因此,译作用词要求准确,还要注意人物语言的形象性,通过再现人物各自的语言,使其合乎形形色色的人物的身份、地位、教养和性格。

例2. She sits, bent forward, clasping the little bare foot, staring into the glow, and as the fire quickens, falls, flares again, her shadow—an immense Mother and Child—is here and gone again upon the wall... The Man Without a Temperament

萧译:她朝前弯着身子坐在那儿,握着那小小的光脚,盯着火光。火苗忽起忽落,接着又熊熊燃烧起来。她的影子——好大一幅“母与子”——一会在这里,一会又晃到墙上。……

我译:她坐在那儿,身子前屈,握着儿子那只没穿鞋的小脚,眼睛凝望着火光。火炉里的火花渐渐旺起来,又忽而变小,继而又熊熊燃烧,她的影子——巨幅的《母与子》——在这儿,一会又印在墙上……

根据语篇内容的描写对象特点去选择那些更富表现力的词语,这样才符合原文的内容和写作手法。这里萧译很流畅,具有画面感。把“bent forward”处理成“朝前弯着身子”,笔者认为读起来不够顺口和简洁。“小光脚”是有歧义的词语,会让人直觉上觉得孩子皮肤很光滑。事实上是他一只脚有穿鞋,另一只没有穿鞋。

例3. Or, when his crying wakes me at night, I feel inclined to blame my wife for having brought the baby in from outside. A Married Man's Story

萧译:或者,当他半夜里啼哭,把我吵醒了,我就恨不得责备老婆不该从外面领个娃娃进来。

我译:或者,当他夜里哭闹把我吵醒时,我就有责备老婆的想法,责备她不该从卧室外把孩子抱进来。

译者要把原文内容完整地移植到译文信息中去,尽量不要做多余的增删更改,以免错译、漏译。此外还要把握语气和分寸,语气太重或不足都会直接影响译文的质量和读者的感受。作者想表达的是他老婆把孩子从卧室外抱进来。“从外面领个娃娃进来”明显会有歧义。

2.3 风格问题

泰特勒翻译三原则中在风格问题上的要求是:译作的风格和手法应和原作属于同一性质。再现原作的风格,即保留了原作的生命。一部翻译作品的成功与否在很大程度上取决于风格再现是否准确。因为除了要适应文体外,还要注意作者个人和作的风格传达,要译出原文的总体风貌,要从音节、词语、句式下手,把

握作者的用词倾向、句式特点、修饰手段、表达方式、词语情态等多个方面。

例4. Lying beside the dark wharf, all strung, all beaded with round golden lights, the Picton boat looked as if she was more ready to sail among stars than out into the cold sea. The Voyage

萧译:它卧在黑黢黢的码头旁边,浑身缀满了一串串金光闪闪的圆形灯,看起来与其说是驶往冰冷的海洋,倒不如说是准备航行于繁星当中。

我译:“皮克顿”号躺在黑暗的码头边,全身装饰着串串金光闪闪的圆形灯。与其说她是驶向冰冷的海洋,不如说看上去更像是准备驶向繁星。

这短短的一句话包含了一个拟人和两个象征手法的运用。此处原文用“she”,拟人手法,翻译的时候笔者认为应该译出“她”,以更清晰地表现出拟人的使用。作者在这里把自己比作成了在大海上飘荡的船只(“boat”),整篇文章里船的意象也重复出现,表达了她极度渴望能乘上一条船逃避生活的一切痛苦与磨难,最终又意识到那是徒劳,一切都不可逃避,包括疾病和死亡。“sea”大海这一传统意象在这里不仅具有代表了那种诞生生命的母亲般的力量,还被作者巧妙地赋予了自己的情感体验,它同时也代表了否定男性的女性力量。此外,作者在这三篇小说中多处借用插入或括号、破折号等手段,加大句子容量,力求文笔多变。括号和破折号的使用帮助文章插入了补充性的或解释性的、次要的语言信息,故建议保留。因此,译者要在译语许可的范围内,尽量保留原作的表现手法。文学作品与一般文章不同的是,它运用艺术手法,表达了一定的情节内容和思想。译文还应保留原文的艺术气息和感染力,做到神似。

3 未解决的问题及相关思考

让笔者感到很可惜的是,对于凯瑟琳·曼斯菲尔最擅长的暗示和象征手法,两个译本有多没能体现出来。如《没有脾气的男人》中主人公的名字“Salesby”,译为汉语就是索尔思贝,失掉了英语里“用……卖”的含义。作者用这个名字就是暗示男主人公是自己卖给了有钱小姐,所以得终身伺候她,暗示故事后来的发展和主题。如《海上旅行》里的:“Slowly it swam towards the Picton boat……”笔者和萧译都是把“swam”翻成“靠近”,很遗憾地让原文里的拟人修辞化为了泡影。

对于萧译这二十年代产生的译作,用今天的标准和目光去进行判别,自然会有不少值得商榷的地方。但经过对比,我们要清楚地了解到要忠实传递原文信息,不能有过度阐释、发挥,避免增译或漏译情况。译文在忠实传递原文信息的基础上,还一定要符合中文表达习惯,确保文字通顺、流畅,避免出现生涩、拗口,此外,还要做到文字优美、用词精当,保持原文的语体风格,保持译文的可读性等要求。

参考文献:

- [1] 林新华. 文学翻译与语义认知 [M]. 福建: 人民出版社, 2004, (2)
- [2] (英) 泰特勒. 论翻译的原则 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 4.
- [3] 谭载喜. 西方翻译简史: 增订版 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006: 129.
- [4] 许均. 文学翻译批评研究 [M]. 南京: 译林出版社, 1992: 43.